

BOU MANSOUR, Tanios, *Saint Paul dans la patristique syriaque*, «Bibliothèque de l'Université Sanit-Espirit» LV (Kaslik: l'Université Sanit-Espirit, 2010), 333 pp. ISBN: 978-9953-419-79-0

El profesor Bou Mansour nos presenta un nuevo volumen sobre patristica siriaca, en este caso dedicado a la figura de San Pablo dentro de la patristica siriaca. Para ello, el autor ha centrado su trabajo en las obras de dos de los grandes padres de la iglesia aramea, como fueron Efrén y Afraates, pero sin olvidar a otros, no menos importantes, como Jacobo de Serug, en este caso como representación de la tradición siriaca occidental.

El presente volumen se divide en cinco capítulos. El primero de ellos, “Le peuple juif et quelques aspects importants de sa théologie” (pp.15-42), recoge la visión de San Pablo y de los autores sirios sobre el pueblo judío y sus principales creencias. En este caso, el autor destaca la concepción de la ley, la circuncisión, el Sabbat y la justicia, como principales cuestiones de la religión judía que San Pablo destacó a lo largo de su vida, como recoge en sus escritos.

El segundo capítulo de esta obra, “La christologie chez Paul et chez les Syriaques” (pp. 43-164), se subdivide en diferentes apartados que responden, de modo individual, a una cuestión de la cristología. El capítulo comienza con las diferentes facetas del hijo de Dios en la tierra. En este apartado se hace un recorrido por todos aquellos roles de los que Jesucristo es partícipe dentro de la tradición siriaca, todo ello desde dos puntos de vista: uno el de Jesús como hijo de Dios y, el otro, el de Jesús como padre y hombre. El capítulo, siguiendo la percepción de Jesús como “salvador”, se cierra con un apartado que nos habla de la pasión, la crucifixión y la resurrección de Cristo. Es quizás en este último apartado en el que Afraates y Efrén distan más el uno del otro, en cuanto a la recepción de la versión de los textos paulinos dentro de su propia producción. Así, Afraates –como nos indica su autor– rechaza la argumentación paulina, mientras que Efrén la defiende para los conceptos de muerte y pasión, así como para la cuestión de la crucifixión.

El tercer capítulo, “Anthropologie et éthique” (pp. 165- 210) no deja a un lado la cuestión religiosa a pesar de su título, ya que en lo relativo a la

antropología se hace un estudio de la figura del hombre pero siempre en referencia a la relación de éste con Dios. Así, Bou Mansour nos presenta al hombre como una creación divina a imagen y semejanza de Dios. De aquí derivan dos tipos de hombres: el hombre creado antes que el Hijo, que sería un hombre (Adán) creado según lo que Dios estipuló, y el hombre creado a imagen y semejanza de Dios y, por tanto, del Hijo. En este caso, Efrén y Afraates coinciden en la existencia de esta doble percepción del hombre, pero Afraates va más allá y ofrece un tercer nivel en la clasificación del hombre: el hombre como templo de Dios, en relación al hombre con su fe en Dios. Esta tercera percepción del hombre crea un conflicto para Afraates, quien ve que el hombre vive en Dios, pero Dios también vive en el hombre. Esta cuestión la resuelve Afraates, diciendo que ambas son dos realidades que se corresponden con dos estados de la existencia del hombre con respecto a Dios. El capítulo termina con la concepción del hombre como trilogía, concepción que en los textos paulinos, como el autor indica, solo aparece mencionado una vez, pero que en los autores siriacos es una cuestión fundamental.

En cuanto a la cuestión ética, a pesar de la dificultad de crear esta entrada, el autor nos presenta varios apartados: el combate espiritual, el amor, y las diferencias entre ricos-pobres y amos-esclavos. En este caso, hay que aclarar que la cuestión del amor hace referencia al amor del hombre hacia su prójimo y no hacia Dios o hacia la mujer.

El cuarto capítulo, “Eschatologie et sacraments” (pp. 211- 250), recoge de un lado la muerte, el juicio y la resurrección, mientras que en la cuestión sacramental se refiere al bautismo, la eucaristía y el sacerdocio. En el apartado de escatología, el autor nos refiere las diferentes visiones que tienen los Padres sirios en cuanto a la muerte. Afraates defiende dos concepciones de muerte: la muerte biológica y la muerte espiritual, mientras que Efrén hace referencia solo a la muerte espiritual. En cuanto al juicio, Afraates y Jacobo de Serug hacen referencia a Pablo para defender un juicio que corresponde a la divinidad llevar a cabo, mientras que Efrén no hace referencia directa a Pablo para hablar de este tema.

En relación a los sacramentos, el bautismo es recogido por Afraates siguiendo la idea paulina de que se trata de la verdadera “circuncisión” para la remisión de los pecados. En el caso de la eucaristía, es Afraates quien se aleja de la concepción paulina, mientras que Efrén ofrece una visión personal de la eucaristía casi idéntica a la de Pablo. El sacerdocio de Cristo tiene diferentes visiones dentro de estos autores, aunque son Efrén y Jacobo los que coinciden en que el sacerdocio de Cristo es un don del Espíritu Santo transmitido por la imposición de manos después de Adam en Jacobo y después de Moisés en Efrén.

El quinto capítulo “Un *mīmrā* d’Éphrem et de Jacques sur saint Paul” (pp. 251-300) recoge de una manera más directa los textos que se han trabajado para la elaboración del presente trabajo. Este capítulo se articula en dos grandes apartados. El primero de ellos corresponde a un texto en prosa de Efrén dedicado principalmente a la conversión de Pablo. El segundo apartado recoge por su parte dos *mīmrē* que Jacobo consagra a Pablo. En este caso, los dos *mīmrē* hablan de la conversión de Pablo pero, a diferencia del texto de Efrén, Jacobo de Serug recoge además varios aspectos de la personalidad de Pablo debido a que según Jacobo, la vida de Pablo no está delimitada sólo por el relato de su conversión, sino que la figura de Pablo se ha conformado a través de un conjunto de acontecimientos y hechos que le sucedieron a éste.

El presente volumen se cierra con una “conclusión general” (pp. 301-304) en la que el autor nos advierte sobre la metodología más adecuada para la interpretación de los textos paulinos: a saber, que se debe tener en cuenta siempre la versión de los autores sirios, teniendo siempre en cuenta que las interpretaciones que éstos hacen de los textos paulinos son fieles y en muchas ocasiones literales, lo que puede llevar a una confusión por parte del lector. Así mismo, hay que tener en cuenta que al acercarnos a los autores siriacos, algunos citan y comentan a Pablo, como es el caso de Afraates, mientras que otros son más personales y se limitan al comentario, como sucede en Efrén.

La presente obra es el resultado de un gran trabajo que acerca la figura de Pablo al mundo de la patrística gracias al estudio que nos presenta su

autor, principalmente, de los textos de dos de los grandes Padres de la Iglesia, como fueron “el sabio persa” Afraates y Efrén, pero también por la fina metodología utilizada y por la perspicacia analítica que nos ofrece Bou Mansour a lo largo de su interesante estudio. Se trata, por tanto, de una obra de gran valor tanto para el estudio de la patrística siríaca en general como para los textos paulinos en particular.

LOURDES BONHOMÉ PULIDO
Universidad de Córdoba

CARBAJOSA, Ignacio, *The Character of the Syriac Version of Psalms. A Study of Psalms 90-150 in the Peshitta*. Traducción Paul Stevenson, «Monographs of the Peshitta Institute Leiden» 17 (Leiden – Boston: Brill, 2008), 438 pp. ISBN: 978-90-04-17056-8

El volumen que nos disponemos a reseñar constituye la primera traducción al inglés de la obra de Ignacio Carbajosa titulada *Las características de la versión siríaca de los Salmos (Sal 90-150 de la Peshitta)*, aparecida en la serie «Analecta bíblica», con el número 162, en el año 2006 y reseñada en el número 4 de esta misma revista.

Tal y como explica el propio autor en el prefacio a la edición inglesa, la buena acogida que dentro de los ámbitos académicos especializados había recibido la edición española de lo que había sido su Tesis Doctoral (defendida en el Pontificio Instituto Bíblico de Roma en 2005), pronto evidenció la necesidad de una traducción al inglés que permitiera dotar de una mayor proyección a su trabajo. Dicha traducción, que ha sido llevada a cabo por Paul Stevenson, ha servido para que el trabajo de Carbajosa haya podido encontrar acomodo dentro de la colección «Monographs of the Peshitta Institute» de Leiden (nº 17), de la prestigiosa editorial Brill, a la que debemos esta cuidada edición.

La incorporación del mencionado prefacio a la edición inglesa (xi-xii), que sirve al autor para argumentar la pertinencia de esta edición así como para expresar sus agradecimientos, constituye, prácticamente, la única modificación que presenta esta nueva edición respecto a la original española, cuya estructura y contenidos respeta escrupulosamente. Así pues,